



LINGUE CULTURE MEDIAZIONI LANGUAGES CULTURES MEDIATION

7 (2020)

1

Clear Legal Writing: A Pluridisciplinary Approach

La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons

Edited by / Edité par

*Ilaria Cennamo, Agata de Laforcade,
Marie-Christine Jullion, Diana Saiz Navarro*

ÉDITORIAL

La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons <i>Ilaria Cennamo, Agata de Laforcade, Marie-Christine Jullion, et Diana Saiz Navarro</i>	5
La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la Cour de justice de l'Union européenne <i>Chiara Preite</i>	19
La clarté de la loi obscurcie par le technicisme formel de son écriture <i>Hervé Moysan</i>	37
Les limites à la clarté rédactionnelle de la loi dans la "dialectique" entre ordres juridiques. Considérations issues de la pratique éditoriale <i>Suany Mazzitelli</i>	49
Qualité et normativité dans la traduction institutionnelle <i>Freddie Plassard</i>	65
The Challenges of Legal Translation in Multilingual Contexts <i>Valentina Jacometti</i>	83
Looking for a Consistent Terminology in European Contract Law <i>Barbara Pozzo</i>	103
Authors	103

Authors

ILARIA CENNAMO holds a PhD in Language Sciences and has been working as a postdoctoral researcher at the University of Milan since September 2016. Her main research interests focus on translation learning, institutional translation and discourse analysis. She recently analysed the terminological and phraseological features of European directives with a particular attention to their impact on clear legal writing and translating: I. Cennamo, “Les directives européennes: une ressource pour la formation en traduction spécialisée”, *mediAzioni* (23, 2018). Her studies currently concern the terminology of equality in the field of European non-discrimination law.

AGATA DE LAFORCADE, PhD, is Academic Director of Department Law, Languages and Intercultural Issue at ISIT. She is also head of Jurist-Linguist Master at ISIT and the lecturer at University Pantheon-Assas. Her main research interests are in the field of jurilinguistics, comparative law, human rights, international law and criminal law. Author of several articles published in international journals and volumes, she was project manager of the Jean Monnet Project “Cross-cultural legal communication”. She is also participating in “Co-Minor 2” Project of the European Commission DG Justice concerning the cooperation in interpreter-mediated questioning of minors in criminal proceedings. She is the member of ISIT Research Center.

MARIE-CHRISTINE JULLION is full Professor of French at the University of Milan and Director of the Department of Sciences of Linguistic Mediation and Intercultural Studies (SMELSI) until 2014, as well as Director of the Faculty of Mediation until 2018. Moreover, she is Scientific Director of the research centre CRIAR (Centro di Ricerca Interuniversitario Americhe Romanze). Her research interests focus on specialized languages and on political and juridical discourse analysis. She recently co-edited the following publication: M.-C. Jullion, L.-M. Clouet, et I. Cennamo (éds.), *Les institutions et les médias. De*

l'analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media. Dall'analisi del discorso alla traduzione (2019).

DIANA SIANZ NAVARRO obtained two masters degrees in Political Science from Paris II University (Panthéon-Assas) and in Bioethics and the Law (Health Problems and Biotechnology) from the University of Barcelona. She holds a PhD in Public Law from Paris II University (Panthéon-Assas). She is Director of the International Relations Department and of the International Strategies and Diplomacy Master programme at ISIT, where she currently teaches the Theory of International Relations, Latin-American Geopolitics, Spanish and Latin-American Law and Research Methodology. She previously worked as an associate lecturer of Constitutional Law at Paris II and Paris X Universities and of Political Institutions and General Theory of the State at Cergy Pontoise University.

CHIARA PREITE is Associate Professor in French Language and Translation at the University of Modena and Reggio Emilia (Italy). Her main research interests lie in the fields of legal French, lexicology, lexicography and specialised lexicography, popularisation of legal knowledge. She has published widely on these topics and has recently edited, with J. Engberg, S. Cacchiani and K. Luttermann, *Popularization and Knowledge Mediation in the Law* (2018), and with A. Silletti, *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web* (2019). She coordinates the research groups DoRiF Socioterminologie et Textualité and ModenaLexi-Term.

HERVÉ MOYSAN holds a PhD in Law and is Editorial Director at LexisNexis France since 2002. He is in charge of the selection and update of laws and regulations published by several countries (France, Morocco, Monaco), as well as treaties and agreements. His fields of interest include legislative drafting and public law. He recently published “La législation de crise, miroir grossissant de la crise de la législation (une analyse légistique de la législation relative au Covid-19)” for *Le club des juristes*, and “La loi, en quelques maux” for the *Revue de droit d'Assas* (15, 2017).

SUANY MAZZITELLI works as an Editor at LexisNexis France since 2011, and specialised in updating laws, regulations, treaties and agreements published by France and Morocco. She holds a master degree in Inter-

national Public Law (Aix-Marseille III University) and a master in Diplomatic Studies (SIOI – Società Italiana per l’Organizzazione Internazionale). She published widely on legislative topics and recently participated to the writing and review of LexisNexis legislative publications on the present Covid-19 crisis: <https://www.lexis360.fr/> and <https://www.lexisactu.fr/>.

FREDDIE PLASSARD is presently Associate Professor at ESIT (Sorbonne Nouvelle University) and holds an accreditation to supervise research in Translation Studies. Her PhD dissertation was published in 2007 under the title *Lire pour traduire* by the Presses Sorbonne Nouvelle. She teaches Translation from English and German into French as well as Translation Studies. Her fields of interest include collaborative translation and its cognitive, sociological and methodological consequences, the links between theory and practice, the present development of Translation Studies as a full-fledged discipline and translators as fictional characters. Together with F. El Qasem, she recently published *Translation and Writing: A Linked Destiny*, and *Writing and Translating as Changing Practices*.

VALENTINA JACOMETTI is Associate Professor of Private Comparative Law at the University of Insubria. She is Director of postgraduate courses in Legal Translation jointly organized by University of Milan and the University of Insubria, and is also the Scientific Coordinator of the of the Italian-French double degree in Law established with the University of Nantes; she collaborates as a freelance lawyer-linguist with the European Central Bank and the past she was also freelance lawyer-linguist for the UE Court of justice; she has been responsible for the scientific and organizational coordination of the International Conference *The Language Policies of the EU Institution after the Enlargement* at the University of Insubria. She recently published together with B. Pozzo “Traduttologia e linguaggio giuridico”, *Kluwer Law International* (2018), and is the author of the following study: “Il linguaggio giuridico tedesco tra XIX e XX secolo”, in *Italia e Germania tra ottocento e novecento*, a cura di G. Mangione e L. Panzeri (2019).

BARBARA POZZO is full Professor of Private Comparative Law since 2001 and Director of the Department of Law, Economics and Cultures at the University of Insubria since 2015. She teaches Private Comparative Law, Legal Translation and Women’s Rights in Comparative Law Perspective.

She is the Coordinator of the PhD Program in Law and Social Sciences, with a specific focus on law and language and law and literature. She is the Editor of the Series: “Le lingue del diritto”, published by Giuffrè, that hosts works related to the multifaceted relations between law and languages. In 2018 she was awarded an UNESCO Chair on “Gender diversity and women’s rights in the multicultural society”.